

La **Pie** qui chante



La voix des gays, des
lesbiennes, des bis et des
transgenres

Prix: 1,20€

GAYMAT Op Esch

FADS FAMILY
SHEMALES ^{DE LUX}
IRINA HOLZINGER DJ DAVE DELUX
SOUNDCRASH
A NACH VILL MEI...

Rosa Lëtzebuerg a.s.b.l.
60 rue des Romains
L-2444 Luxembourg

<http://www.gay.lu>

Année 11
Numéro 3
Juillet-Septembre 2010

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association



An dëser Ausgab...

| | |
|---|----|
| Lesben bei Rosa | 3 |
| Wisst ihr noch wer Sappho war? | 4 |
| Nouveautés Bibliothèque Marc Grand | 6 |
| Kalenner Juli-August 2010 | 9 |
| Kolloquium "Alle Geschlechter sind in der Natur..., aber nicht gleich vor dem Gesetz" | 10 |
| Festival des migrations, des cultures... | 11 |
| Zu Gast bei Frau Hetto-Gaasch | 12 |
| Les terroirs de Sara: Sauces tomates | 14 |
| Gesondheet: L'épidémie du HIV/SIDA au Luxembourg | 16 |
| Gesondheet: HIV-Quick Info - Safe Sniefen | 18 |
| Europa: Happy ending in Lisbon | 19 |
| Special: | |
| >> "Gaymat op Esch" | |
| Programm vun der Editioun vun 2010 | 20 |
| Pas de deux: Am Interview mam Claude Mangan | 23 |
| Invitatioun zum Kolloquium den 15. Juli | 26 |
| Kalenner September bis Oktober 2010 | 27 |

Redaktioun

Andy MAAR (Layout & Grafik), ES (Rubrik Transgender), François DIDERRICH (Rubrik Europa), Jean-Michel KLOPP (Rubrik Literatur), Sara PLEGER (Les terroirs de Sara), Gabriele SCHNEIDER (Lesben bei Rosa).

Dës Ausgab huet eng Oplag vun 800 Exemplarer.



Rosa Lëtzebuerg adhère à

ILGA

International Gay and Lesbian Association

Ech wënschen iech da vill Freet un der Editioun vun 2010 an hoffen, datt mer ons all zu Esch erëm gesinn.

Andy Maar,
Comitémember vu Rosa Lëtzebuerg a.s.bl.

2 La Pie qui Chante Juillet-Septembre 2010

Editorial

Nach e puer Deeg, dann ass et esou wäit! Alleguerten d'Helfer, déi zënter dem August 2009 esou fläisseg geholfen hunn, stinn an de Startlächer fir iech och dëst Joer e flotte Gaymat ze presentéieren.

Wann ech op den éischte Gaymat zrëckkucken, wou ech, deemols nach als Besicher, dobäi war, sou muss een soen, datt sech eise Möchtegern-CSD, wéi en och vu ville genannt gëtt, dach scho ganz onheemlech gemausert huet. Aus engem rengen Dagesevent ass dëst Joer e richtige Festival ginn, dee sech net nëmmen iwwert e puer Deeg erstreckt, mee deen och déi verschiddenste Geschmækker zervéieren dierft.

Nierwt interessante Bühneshowe vun de längst bekannten Travestieformatiounen *Fadas Family* a *Shemales Deluxe*, hu mer dëst Joer eng brasilianesch Samba-Danzgrupp souwéi Rock- a Partymusék aus dem héige Norde vun eisem Ländchen. Mam Gaymat versichen d'Éislécker vu Soundcrash elo am Süde vun eisem Ländchen sech ënner Beweis ze stellen. Ënnerstëtzt gi se vun hierem Haus-Dj *Dave Delux*.

Domadder hätte mer dann elo de Partydeel ofgedeckt. Et ass awer och eppes fir déi méi roueg an nodenklech ënner eis dobäi: D'Irina Holzinger ass eng Nowuesskënschtlerin, dat sech dem Songwriting verschriwwen huet.

Souvill zu eisem Haaptprogramm. Fir all d'Kinogänger bidde mer an den Deeg virdrun (d'Datumen an d'Programmer fannd der op der Säit 20), an Zesummenaarbecht mat Caramba, speziell Filmvirféierungen. Ze nenne wier hei "My Summer of Love", "Red without Blue" a natierlech dem Jean-Claude Schlim säin "House of Boys". Fir eise Programm ofzeronnen, bidden d'Leid vun TGL e Kolloquium zu Thema "Alle Geschlechter sind in der Natur... aber nicht gleich vor dem Gesetz" an an der Gemeng ass déi ganz Woch iwwer eng Ausstellung iwwert Homosexualitéit zu Lëtzebuerg ze gesinn.



**AMOUR ET SEXUALITÉ • CONTRACEPTION
CONTRACEPTION D'URGENCE • GROSSESSE • INTERRUPTION
DE GROSSESSE • DÉPISTAGES • M.S.T. • ABUS SEXUEL ET VIOL
PROBLÈMES RELATIONNELS ET AFFECTIFS
CONSULTATIONS ET CONSEILS EN TOUTE CONFIDENTIALITÉ**

www.planningfamilial.lu

Centre de Luxembourg
4, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
T 48 59 76

Centre d'Esch-sur-Alzette
12, rue de l'Alzette
L-4010 Esch-sur-Alzette
T 54 51 51

Centre d'Ettelbruck
18, av. J.F. Kennedy
L-9053 Ettelbruck
T 81 87 87





Wisst Ihr noch wer Sappho war ?

geboren um 612 v.u.Z in Mytilene oder Eressos (Lesbos)
gestorben um 557 v.u.Z auf der Insel Lesbos
griechische Dichterin

Biografie

Sapphos Gedichte sind eine machtvolle Herausforderung der verbreiteten Vorstellung einer monolithischen phallischen Ökonomie, des Triumphs uneingeschränkter maskuliner Subjektivität in der gesamten Kultur des Westens. Sappho feiert weder Hausarbeit noch Fruchtbarkeit noch die Rolle der guten Ehefrau, sondern vielmehr die Erinnerung und die Sehnsucht nach der abwesenden Geliebten, die Liebe und Lust, die Frauen auf weichen Betten miteinander teilen. Wir ... können die Geschichte der Sexualität nicht ohne Sappho schreiben. Wir müssen mit dieser Frau zurechtkommen, die das Fundament der westlichen Kultur und der Geschichte der Sexualität erschüttert, ... mit dieser Frau, die von ihrem Begehren spricht. (Page Dubois, 1995)

Über das Leben der berühmtesten Dichterin des Abendlandes ist wenig bekannt. Geboren wurde sie um 612 vor unserer Zeitrechnung auf der griechischen Insel Lesbos unweit der Küste Kleinasien (heute Türkei). Die Aristokratin bewegte sich in einem Kreis von Mädchen und jungen Frauen, vielleicht Freundinnen, vielleicht Schülerinnen, vielleicht beides, vielleicht Jüngerinnen eines Aphrodite-Kultes. Es heißt, dass sie eine Tochter namens Kleis hatte. Vielleicht war Kleis aber auch eine junge Geliebte - es hängt davon ab, wie wir das griechische Wort "pais" = 'Kind' interpretieren in den Zeilen: "Hab ein schönes Kind, / goldnen Blumen wohl vergleichbar / ist sein feiner Wuchs: / Kleis heisst sie, mein Alles, / und ich nähme nicht / Lydiens Reichtum noch das schöne / (Lesbos), müsst' als Preis / sie ich geben ..."

4 *La Pie qui Chante* Juillet-Septembre 2010

Sapphos Ruhm gründet sich auf das übereinstimmende Zeugnis antiker Autoren, die weit mehr von ihrem Werk kannten als uns heute überliefert ist sowie auf ein einziges vollständig erhaltenes Gedicht und eine Reihe von Fragmenten, von denen nur 40 aus mehr als ein paar Worten bestehen.

Was ihre Gedicht-Fragmente auch heute noch zum "Inbegriff des Lyrischen" macht, ist ihre Frische und Unmittelbarkeit des Tons, ihre Leidenschaft und Intimität.

In ihrem wohl berühmtesten Gedicht schildert Sappho mit klinischer Präzision die körperlichen Symptome verzehrender Eifersucht und Begierde (die Übersetzung ist allerdings ein wenig altbacken):

*Scheinen will mir, dass er den Göttern gleich ist,
jener Mann, der neben dir sitzt, dir nahe auf den
süßen Klang deiner Stimme lauscht und, wie du
voll Liebreiz ihm entgegenlachst.*

*Doch, fürwahr, in meiner Brust hat dies die Ruhe
geraubt dem Herzen.
Wenn ich dich erblicke, geschiehts mit einmal, daß
ich verstumme.*

*Denn bewegungslos liegt die Zunge, feines Feuer
hat im Nu meine Haut durchrieselt, mit den Augen
sehe ich nichts, ein Dröhnen braust in den Ohren.*

*Und der Schweiß bricht aus, mich befällt ein
Zittern aller Glieder, bleicher als dürre Gräser
bin ich, bald schon bin einer Toten gleich ich
anzusehn ...*

Die Gräcistin Page Dubois sieht in Sappho nicht nur eine geniale Dichterin, sondern auch eine bisher unentdeckte Philosophin. Ausgehend von dem Fragment Nr. 16, in dem Sappho feststellt, das Schönste auf der dunklen Erde sei nicht eine Schar von Reitern oder dergleichen, sondern das, was



man liebt, fragt Dubois mit Recht:
 "Wie sähe wohl die Geschichte der Philosophie aus, wenn wir Sappho an ihren Anfang stellten?"

Textquelle: Fembio, Frauen Biographieforschung – Bildquelle:
 Wikipedia; <http://womenshistory.about.com>



Gabriele Schneider

Groupe d'activité „Lesben bei ROSA / Lesbiennes chez ROSA“

"Lesben bei ROSA" --- "Lesbiennes chez ROSA"

Pour qui / für wen:

Personnes lesbiennes de tout âge, pour personnes qui cherchent, partenaires, famille, personnes intéressées
 Lesbische Personen jeden Alters, Suchende, Partnerinnen, Angehörige, Interessierte

De qui / von wem:

Groupe d'activité transfrontalier de lesbiennes de Rosa Lëtzebuerg asbl « Lesbiennes chez ROSA »
 Grenzüberschreitende Lesbengruppe von Rosa Lëtzebuerg asbl « Lesben bei ROSA »

Pourquoi / warum :

Avec la création d'un groupe d'activité transfrontalier "Lesbiennes chez ROSA" nous aimerions créer un espace dédié aux lesbiennes rempli de thèmes lesbiennes, thèmes femmes en général, organiser des activités socioculturelles, réunions dans les locaux de ROSA ou une autre localité, visite au cinéma, sorties organisées au Luxembourg et à l'étranger, visite organisée des autres CSD / LGBT Events aux sites européens et internationaux, excursions culinaires, excursions en bus, moto, vélo, randonnées, etc.)

Mit dem Aufleben einer grenzüberschreitenden Lesbengruppe « Lesben bei ROSA » möchten wir einen Raum für Lesben schaffen, ausgefüllt mit lesbischen Themen, Themen zu Frauen im Allgemeinen, soziokulturellen Aktivitäten, Treffen in den Räumlichkeiten von ROSA oder in einer anderen Lokalität, Kinobesuche, organisierte Treffen in Luxemburg oder im Ausland, organisierte Ausflüge zu anderen CSD / LGBT Events im europäischen oder internationalen Ausland, kulinarische Ausflüge, Ausflüge mit Bus, Motorrad, Fahrrad, Wanderungen, usw.)



Nous désirons tes idées, ta créativité, ton courage, ton énergie et surtout ton esprit pour soutenir notre Groupe d'activité des lesbiennes

« Lesbiennes chez ROSA »

Wir wünschen uns Deine Ideen, Deinen Mut, Deine Energie und insbesondere Deinen Geist an der Sache, um unsere lesbische Aktivitätengruppe zu unterstützen

« Lesben bei ROSA »

Contact / Kontakt:

e-mail: info@gay.lu - Tel.: +352 26190018





NOUVEAUTÉS BIBLIOTHÈQUE MARC GROND

Chronique de livres

Romans et récits:

L'Association Nix & Nox a vu le jour dans le Cantal en février 2007. Son activité éditoriale sous le nom d'**ErosOnyx Editions** (editions@erosonyx.com / www.erosonyx.com) se propose d'explorer un vaste horizon : sexualités d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Dans la vie comme en littérature, textes anciens ou modernes, prose ou poésie, Eros n'en fait-il pas toujours voir de toutes les couleurs.....de l'onxy ! Un Editeur à découvrir sans faute. Visitez son site.

Deux mille ans d'anti-érotisme chrétien ne sont pas venus à bout de l'érotisme. Bien des auteurs pratiquent avec talent cette littérature. **ErosOnyx Editions** (editions@erosonyx.com / www.erosonyx.com) publie un recueil collectif sous le titre *Des nouvelles d'Eros*. Toute mon admiration aux textes de Jean-Michel Fordini, Barbara Y. Flamand, François Mary, Lydie Chérel et Olivier Courthiade. Beaucoup de bonheurs de lecture dans ce recueil.

Professeur à l'Institut du cinéma de Pékin, Cui Zi'en a été démis de ses fonctions pour avoir publiquement admis son homosexualité. Chez **Bleu de Chine/Gallimard** (www.gallimard.fr) vient d'être publié son roman *Lèvres pêche*. Pour avoir châté au bistouri son fils, violoniste homosexuel, un médecin croupit dans un cachot. L'auteur démasque le mal de vivre la différence sexuelle en Chine. L'écriture de Cui Zi'en est toute en poésie.

Yves Saint Laurent et Pierre Bergé, ce fût une belle et longue histoire d'amour, comme un

6 *La Pie qui Chante* Juillet-Septembre 2010

conte. *Lettres à Yves* de Pierre Bergé, publié aux **Editions Gallimard** (www.gallimard.fr) est une profonde errance d'un cœur endeuillé. Au gré des souvenirs, des pensées, des réflexions, nous vivons à proximité du couple le temps d'une lecture inoubliable. Un texte fort. Un monologue qui restera gravé dans les mémoires !

Mathieu, après dix ans de vie commune avec Jean-Marc (vingt ans et quarante ans au début de leur relation) déménage et met un terme à une relation qui s'était étendue. La suite de *Le cœur découvert* de Michel Tremblay a été publiée sous le titre *Le cœur éclaté* chez **Babel/Actes Sud**.

Chez **Gallimard Jeunesse** (www.gallimard-jeunesse.fr) vient d'être publié *Le jour où je me suis déguisé en fille* de David Walliams. Dennis n'est pas un garçon ordinaire. C'est un super joueur de foot, le meilleur buteur du collège ! Avec Lisa, la plus belle fille de l'école, il partage aussi en secret une autre passion : la mode et les robes. Alors pourquoi ne pas se déguiser un jour en fille ? Sauf qu'il n'avait pas prévu que cela ferait toute une histoire. David Walliams, avec de l'humour à revendre, beaucoup de chaleur et de tendresse, raconte l'histoire d'un jeune garçon qui chemine vers sa différence. (Dès 11 ans).

Polars et thrillers :

Dans la Rome impériale, sous le règne de Tibère, on fait de bien étranges découvertes. Comme celle d'un cadavre, affreusement mutilé, sous la langue duquel on a glissé un denier. Est-ce le paiement pour son passage aux Enfers ? Cristina Rodriguez évoque l'Antiquité romaine avec une





rare précision et une formidable vitalité. Avec Kaeso le prétorien, elle nous emmène à la découverte de Subure, du monde sans pitié des gladiateurs, des intrigues du pouvoir et de prétoriens subjugués par la beauté d'éphèbes ravissants. *Meurtres sur le Palatin* de Cristina Rodriguez a été publié aux **Editions du Masque**. (www.lemasque.com / www.kaesoepretorien.com)

Dossiers et témoignages:

Lorsque le futur Alexandre le Grand naît en 356 av. J.-C. à Pella en Macédoine, vaste contrée sur laquelle règne son père Philippe II de Macédoine, nul ne sait qu'il deviendra un des plus fascinants héros de tous les temps. Rêvant d'une fusion entre l'Occident et l'Orient, d'un métissage entre les peuples, d'un brassage des cultures, des arts et des religions, on peut se demander quelle aurait été sa destinée s'il n'était mort, à trente-trois ans, à Babylone, vaincu par la malaria. Joël Schmidt publie *Alexandre le Grand*, texte inédit, dans la collection Biographies chez **Folio Gallimard**. (www.folio-lesite.fr)

Dans un livre court et une jolie édition, Hervé Castanet, professeur des universités, membre de l'École de la Cause freudienne et psychanalyste à Marseille, nous offre une brillante biographie, drôle et érudite où se mêlent histoire et psychanalyse et où l'on découvrira pourquoi l'abbé de Choisy est devenu une des références majeures de Lacan en matière de perversion. L'abbé de Choisy, favori de Louis XIV, auteur de vies des saints, s'habillait en femme pour séduire les jeunes filles et uniquement elles, ce qui le distingue d'un travesti au sens contemporain du terme. Il eut même une fille de ses amours tumultueuses. Mais ce n'était pas son seul vice, déguisé en homme du monde, il perdit des sommes considérables au jeu. Ce qui ne l'empêcha pas de consacrer plus de 8000 pages à l'histoire des Saints et des ecclésiastiques, devenant ainsi l'un des premiers vulgarisateurs de la pensée chrétienne. L'abbé de Choisy fut ambassadeur au Siam (ancien nom de la Thaïlande). Il en rapporta un Journal, plusieurs fois réédité et qui passa à la postérité. Il fut aussi hagiographe du Roi et finit sa vie à l'Académie française, toujours vêtu comme une marquise. Le livre *Tricheur de sexe, l'abbé de Choisy : une passion du travesti au Grand Siècle* de Hervé Castanet a été publié chez **Max Milo Editeur**.

Le livre d'Alexandra Cerdan *Transsexuelle et convertie à l'Islam*, publié aux **Editions Alphée/Jean-Paul Bertrand Editeur** (www.editions-alphee.com) est un témoignage poignant sur un sujet encore tabou, la transsexualité. Alexandra Cerdan nous livre, sans fausse pudeur, et parfois crûment, sa prodigieuse histoire, celle d'une femme enfermée dans un corps de garçon. Sans rien concéder, elle raconte son opération, sa seconde naissance et sa conversion à l'islam – ce qui n'est pas la moindre des choses – qui l'a aidée dans sa quête d'elle-même. C'est vrai qu'il lui a fallu batailler pour se faire accepter par ses parents, par ses proches, elle qui est née garçon dans une famille nombreuse, catholique, d'origine espagnole, qui a dû patienter jusqu'à ses 37 ans pour être enfin opérée et devenir une femme comme les autres.

Michel Maffesoli, membre de l'Institut Universitaire de France, directeur du Centre d'études sur l'actuel et le quotidien et du Centre de recherche sur l'imaginaire, vient de publier *L'Ombre de Dionysos, contribution à une sociologie de l'orgie* chez **CNRS Editions**. (www.cnrseditions.fr) (GILLES PARIS). Chercheur au profil avant-gardiste, Michel Maffesoli est un des précurseurs sur l'étude de l'homosexualité. Son ouvrage est passionnant.

Chaque époque a ses plaisirs, ou du moins sa façon de les accommoder. Ainsi au Moyen-âge, la jouissance sexuelle n'allait pas sans trouble ni ruse, en raison du contrôle exercé par l'Eglise prompte à réprimer des pratiques réputées sataniques. La bonne chère aussi était à l'honneur, sous des formes aujourd'hui surprenantes quant à la nature et à la quantité des mets consommés, en particulier le vin coulant à flots jusque dans les réfectoires des monastères. Quid de l'homosexualité au Moyen-âge? Si cette question, ainsi que d'autres vous intéressent, nous vous invitons à lire le livre de Jean Verdon *Le plaisir au Moyen-âge* publié dans la collection Tempus aux **Editions Perrin**. (www.editions-perrin.fr).

Alain Lefevre s'intéresse à la question de l'homosexualité féminine dans une perspective anthropologique et psychanalytique. Dans son livre *Les lesbiennes, une bande de femmes*, réalités ou mythe, publié aux **Editions de l'Harmattan** (www.editions-harmattan.fr).





librairieharmattan.com), l'auteur mène un travail passionnant. Après avoir souligné la particularité des séductions lesbiennes, Alain Lefevre transpose le mythe de la secte anandryne de Lesbos à Nouméa, en Nouvelle Calédonie dans le Pacifique, sur une île aux antipodes. Au fait, une femme est-elle obligée de passer par l'homme ?

Bernard Sergent, agrégé d'histoire, docteur en histoire ancienne et archéologie, certifié d'anthropologie en histoire ancienne et archéologie, chercheur au CNRS publiée aux **Editions Payot et Rivages** un livre tout à fait exceptionnel : *Homosexualité et initiation chez les peuples indo-européens*. La qualité du travail de Bernard Sergent réside dans l'abondance de documents, dans la dimension de l'étude, ne laissant rien au hasard. Il faut savoir que dans l'Europe antique, l'homosexualité était une pratique très répandue chez plusieurs peuples, Grecs, bien sûr, mais aussi Celtes, Latins, Germains, Thraces, Macédoniens et, jusqu'à une époque récente, Albanais.

Dans la collection Les Grands Classiques de l'Erotologie moderne, vient d'être publié aux **Editions EPEL** (courriel : epel.paris@wanadoo.fr / <http://www.epel-edition.com>) l'ouvrage *L'amour des garçons en pays arabo-islamique, XVIème – XVIIème siècle* de Khaled El-Rouayheb.

Ce livre exceptionnel vise à décrire les comportements et sentiments homosexuels masculins tels qu'on les concevait au Moyen-Orient arabo-islamique entre les années 1500 et 1800, c'est-à-dire durant les siècles qui ont immédiatement précédé les débuts de la modernisation et de l'occidentalisation du XIXème siècle. L'homéoérotisme au sein de la société arabo-islamique prémoderne était très grand. Au début de

l'époque ottomane (1516 – 1798), il était fréquent et naturel d'aborder l'amour homosexuel dans la littérature arabe. Les dictionnaires biographiques, les anthologies poétiques et les écrits des belles-lettres sur l'amour profane relaient souvent sans aucune marque de désapprobation les liaisons pédérastes de poètes reconnus, d'intellectuels religieux ou de notables politiques.

Le livre de Khaled El-Rouayheb est un très utile correctif aux interprétations de ceux qui ont ignoré, mal compris ou dénaturé les rapports de l'islam prémoderne et l'homéoérotisme. Cet ouvrage est un travail éminemment recommandable, impudique, provocant et sérieux. EPEL, un éditeur à découvrir sans plus tarder !

Jean – Michel Klopp

Livres disponibles à la bibliothèque Marc Grond et dans les bonnes librairies.

Samedi 4 septembre
à partir de 15.00 h

INVITATION A NOTRE PICNIC
A FRISANGE-Frontière

Rosa Létzebuerg vous invite
à venir nous rejoindre à un

picnic

au 52, rue Robert Schuman, dans le pré derrière l'Hôtel-Restaurant de la Frontière

Chacun amène sa salade fraîche et ses grillades. Boissons sur place.

N'oubliez pas ballon, frisbee etc.

infos complémentaires : www.gay.lu / info@gay.lu

! ... L'ALIMENT DE L'ESPRIT EST AUSSI NÉCESSAIRE: VENEZ TOUS LIRE!!!

La bibliothèque « Marc Grond » vous offre un large choix de romans, essais, documents, contes, poésie, etc. à thématique LGBT (Lesbien Gay Bi Trans). Le service est gratuit, il suffit d'être membre de Rosa Létzebuerg.

- Lieu: CIGALE
60, rue des Romains
L-2444 Luxembourg (Bonnevoie)
- Horaires: - les lundis et mardis de 13.00 à 17.00,
- les mercredis des 16.00 à 20.00
- les jeudis de 13.00 à 19.00





Juillet-Août 2010



Juillet 2010

14.07.2010, mercredi, @Banana's

Drink EGALITE-Rosa Lëtzebuerg mercredi 14 juillet 2010, 19h00 au Banana's, 9 ave. Monterey, Luxembourg

14.07.2010, mercredi, @ciné Ariston, Esch-sur-Alzette

Mercredi 14 juillet 2010, 19h00, dans le cadre du festival GayMat, film à thématique lesbienne « My Summer of Love » au ciné Ariston, près de la Place du Brill, Esch-sur-Alzette.

15.07.2010, @Esch-sur-Alzette

Jeudi 15 juillet 2010, 12h00 – 19h00, Colloque Interdisciplinaire : « Tous les genres sont dans la nature – mais pas égaux devant la loi », Hôtel-de-Ville, Grande salle d'audience, 1er étage, Esch-sur-Alzette, inscriptions et paiement au plus tard jusqu'au 13 juillet. VOIR PAGE 26.

15.07.2010, Hôtel de ville @Esch-sur-Alzette

19h00, Vernissage Exposition « Discrimination – une exposition inhabituelle sur le sexe, l'identité de genre et l'orientation sexuelle » Hôtel-de-Ville, Esch-sur-Alzette. VOIR PAGE 21

15.07.2010, Ciné Ariston @Esch-sur-Alzette

20h30, film documentaire « Red without blue », cinéma Caramba, Ciné Ariston, Place du Brill, Esch-sur-Alzette. VOIR PAGE 21

16.07.2010, Ciné Ariston @Esch-sur-Alzette

19h30, court-métrage « Alter Ego » et 20h00 long métrage « House of Boys », cinéma Caramba, Ciné Ariston, Place du Brill, Esch-sur-Alzette. VOIR PAGE 21

17.07.2010, Gemengeplaz @Esch-sur-Alzette

14h00-21h00 GayMat op Esch, Place de l'Hôtel-de-Ville, Esch-sur-Alzette

Août 2010

11.08.2010, mercredi @ Color's

Drink EGALITE-Rosa Lëtzebuerg mercredi 11 août 2010, 19h00 au Colors, 5 rue Chimay Luxembourg

22.08.2010, dimanche @ Larochette

Dimanche 22 août 2010, randonnée organisée par Franz-Josef et Roger, Randos Lorraine à Larochette (Fiels) : La boucle du château et du village. Accueil-café à 10h au chemin J.A. Zinnen – parking place de la Gare. Départ à 10h30. Infos sous www.randoslorraine.com

29.08.2010, dimanche, @ Frisange

Randonnée organisée par Alain et François, Randos Lorraine.

Sur le parcours: les villages de Crauthem, Weiler-la-Tour et Aspelt. Accueil-café à 10h ; Départ 10h30. Rendez-vous: parking de l'Hôtel-Restaurant de la Frontière (52, rue Robert Schuman, L-5751 Frisange), juste à la frontière franco-luxembourgeoise, à côté de Evrange (F). Le trajet du parcours peut être vu (ligne bleue) sous http://www.alain.knaff.lu/GPX/Frisange/gpx_loader.html

Distance: 18km, durée: 5h00, dénivelé: 90m

pour les mois
septembre et
octobre, voir
page 27!

! L'Agenda du DIMPS:

Dispositif d'Intervention Mobile pour la Promotion de la santé Sexuelle:

Les prochaines sorties du Dimps:

Lieu: Kockelscheuer, les jeudis 23-30 septembre et 7-14-21-28 octobre 2010 de 18h30 à 20h30
Sauna No. 1, Remich, 11-18-25 novembre et 2 décembre 2010 de 16h à 18h

Des informations supplémentaires ?

406251 ou dimps@croix-rouge.lu



Kolloquium “Alle Geschlechter sind in der Natur..., aber nicht gleich vor dem Gesetz” am 19. März im Cid-femmes

Neben der Vielfalt der Nationalitäten, die in Luxemburg seit Jahren harmonisch miteinander leben, gibt es in diesem Land - wie in vielen anderen Ländern auch - eine Vielfalt der Geschlechter. Diese Facette der Vielfalt des Landes in den Vordergrund zu rücken, war Ziel des von Transgender Luxembourg organisierten Kolloquiums am 19.03.2010.

Das eingeladene Fachpublikum und die interessierte Öffentlichkeit sollte so auf die geschlechtliche Vielfalt wie auch auf die heute noch von transidenten Menschen erlebten Probleme aufmerksam werden. Probleme entstehen z.B., wenn Menschen sich nicht mit dem bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht und der damit verbundenen Geschlechtsrolle identifizieren und daher nicht gemäß der durch die Kultur vorgegebene Geschlechtsrolle leben. Häufige Probleme sind daher u.a. Stigmatisierung, Diskriminierung und sozialer Ausschluss. Die damit verbundenen Ungleichbehandlungen sollten in die Gleichberechtigungsdiskussion zwischen den Geschlechtern integriert werden.

Gleichberechtigung zwischen den Geschlechtern (Frau/Mann) ist ein Thema in Luxemburg, das im Arbeitsumfeld wie in der Schule zunehmend in den Vordergrund gebracht wird. Dabei vollkommen ausgenommen ist die Existenz anderer Geschlechter, die der Binarität „Mann/Frau“ nicht entsprechen, wie z.B. intersexuelle oder transsexuelle Personen. Sie werden wie alle anderen transidenten Menschen als krank dargestellt. Zugrunde liegen starre Vorstellungen von Geschlecht bzw. der Geschlechtsrolle und die Vorannahme, dass Geschlecht „natürlich“ sei und eine zuverlässige Übereinstimmung zwischen biologischem Geschlecht und Geschlechtsidentität bestehe. Diese vermeintliche Sicherheit wird jedoch durch diejenigen gestört, die den heteronormativen Bildern von

Männlichkeit bzw. Weiblichkeit nicht entsprechen.

Um das Phänomen „Transidentität“ besser begreifbar zu machen, ist ein Perspektivenwechsel notwendig. Daher wurde im Rahmen des Kolloquiums die Konstruktion von Geschlecht aus unterschiedlichen, interdisziplinären Perspektiven dargestellt. Ziel des Kolloquiums war es, starre Normvorstellungen von Geschlecht, Geschlechtsidentität und sozialer Rolle aufzuweichen. Darüber hinaus wurde eine kritische Auseinandersetzung mit Begrifflichkeiten wie „Normalität“ und „Krankhaftigkeit“ gefördert. Definitionsvielfalt, Perspektivenwechsel und Uneinheitlichkeit von Identitätsentwürfen in einer Gesellschaft waren Stichpunkte der Diskussion. Ferner sollte das Publikum für direkte und indirekte Formen der Diskriminierung von Menschen in Luxemburg sensibilisiert werden, die der traditionellen heterosexuellen Norm nicht entsprechen.

Das Kolloquium richtete sich nicht nur an ein multidisziplinäres Fachpublikum, das sich mit Mechanismen von Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, geschlechtlicher Identität und/oder sexueller Orientierung auseinandergesetzt hat, sondern auch an Menschen, die durch Kontakt mit transidenten Menschen bereits Erfahrungen mit dem Thema „Transidentität“ gesammelt haben (in den Bereichen Erziehung, Gesundheitssystem, Justiz, Universität, NGOs, transidente Personen

10 *La Pie qui Chante Juillet-Septembre 2010*



und ihre Familien und Freundeskreis etc.). Ferner war die interessierte Öffentlichkeit eingeladen.

Die Eröffnung des Kolloquiums erfolgte am Vora-
abend mit der öffentlichen Aufführung des Do-
kumentarfilms „Red without Blue“ in der Ciné-
mathèque. Der Abend war mit 45 Teilnehmern gut
besucht. Die reiche Betroffenheit führte der Film zu
einer angeregten, einstündigen Diskussion im An-
schluss an das Ende des Films.

Die 35 am Kolloquium Teilnehmenden zeigten
großes Interesse an den Vorträgen wie auch hohe
Diskussionsbereitschaft. Manch eine/r schien stark
gefordert zu sein bei der neuen Betrachtungsweise
alter „Gewissheiten“. Teilnehmende waren unter
anderem von folgenden Institutionen vertreten:
Gleichstellungsministerium, Justizministerium, Of-
fice luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration
(OLAI), Abgeordnetenversammlung, Planning Familial,
Centre pour l'égalité de traitement, Conseil National
des Femmes du Luxembourg, Femmes en Détresse,
Centre de psychologie et d'orientation scolaires,
Gruppe für Frauenrechte, Centre d'information et
de documentation des femmes, Rosa Lëtzebuerg,
Trans Aide (Frankreich), die Presse sowie interessierte
Privatpersonen und einige Studierende der
Universität Luxemburg und von deutschen Univer-
sitäten.

Ein großer Dank gilt dem Präsidenten von Rosa Lët-
zebuerg, Francis, der uns bei Vorbereitung und Dur-
chführung des Kolloquiums sehr geholfen hat. Ob
es um die Organisation des Essens, die Unterkunft
der Dolmetscherinnen oder die Präsentation eines
Referates ging – immer war er zur Stelle. Auch

stellte er seine hohe Fachkompetenz in Sachen eu-
ropäischer Jurisprudenz unter Beweis und präsen-
tierte die Rosa Lëtzebuerg a.s.b.l. als Vereinigung,
die weiß, wovon sie spricht, wenn es um das The-
ma „Diskriminierung transidentischer Menschen in
Luxemburg“ geht. Die Kompetenz in Sachen „LGB“
hat er bereits im Januar bei dem von Transgender
Luxembourg organisierten Seminar der Fachöffent-
lichkeit gegenüber verdeutlicht.

Unser ganz besonderer Dank gilt beiden Dol-
metscherinnen Anna Bodenez (a.bodenez@gmx.
net) und Jo Schmitz (johannaschmitz@voila.fr),
die, eigens zum Kolloquium aus Berlin angereist,
den harten Job einer ganztägigen Simultanüber-
setzung übernommen und glänzend gemeistert
haben. Sie haben sich als wahre Sprachenkünstler-
innen entpuppt, die den schwierigen Balanceakt
zwischen den Begrifflichkeiten „Geschlecht und
Gender“ mit Bravour gemeistert haben. Ein wei-
terer Dank geht an die Cinémathèque de la Ville de
Luxembourg und das Cid-femmes, die uns die Lo-
gistik wie auch die Räumlichkeiten zur Verfügung
gestellt haben.

So ging ein Tag des Perspektivenwechsels und neu-
er Einsichten zu Ende. Transgender Luxembourg
hat deutliche Signale an Ministerien wie Abgeor-
dnete, aber auch an das Fachpublikum gesendet.
Nun sind Taten gefordert, um langfristig den Hand-
lungsspielraum transidentischer Menschen zu erwei-
tern und ihre Diskriminierung abzubauen.

Transgender Luxembourg

Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté

Die meisten politischen Parteien waren gut „visibel“ vertreten. Gefragt, über die Problematik transidentischer Menschen in Luxemburg, fiel die für unterschiedliche Parteien eher unüblich einheitliche Antwort bzw. Reaktion in Form eines Fragezeichens auf dem Gesicht aus.

Zwei der Befragten stellten zumindest einen Zusam-
menhang zu Transsexualität her, waren jedoch überr-
ascht, dass es einen Unterschied zu geben schien. Eben-
falls zwei Parteien verfügten über je einen emotionalen
Rettungsanker, die jeweils ins Feld geführt wurden als
„Experten“ für derartige Fragestellungen. In der Tat
waren beide Experten am Freitag zuvor bei dem Kol-
loquium von Transgender Luxembourg anwesend und
sind tiefer in die Thematik eingestiegen. Auch verfü-
gen sie über Kenntnis der Basistexte zum Thema Dis-
kriminierung wie Yogyakarta-Prinzipien, Fundamental

Rights Agency, die Berichte von Hammarberg und
Gross wie auch das Factsheet von Transgender Lux-
embourg. Letztes wie auch die 12 Forderungen des
Menschenrechtskommissars wurden allen besuchten
Parteien überlassen. Verbal wurde Interesse an einem
Treffen bekundet, um mehr zu Problematik wie auch
derzeitiger Lage transidentischer Menschen zu erfah-
ren. Transgender Luxembourg wurde angeboten, mit der
jeweiligen Partei Kontakt aufzunehmen, um einen
Termin zu vereinbaren. Letzteres Angebot wurde von





den ebenfalls rat- wie hilflos reagierenden Gewerkschaften ausgesprochen. In einem Fall wurde immerhin auf die Kooperation mit dem Centre pour l'Égalité de traitement hingewiesen, eine Institution, die sich mit der Problematik intensiv auseinander gesetzt und hohe Kompetenz aufgebaut hat. Allen gemein war die fehlende Fluchtmöglichkeit, da sie hinter ihrem Stand fixiert, den Fragen ausgeliefert waren.

Recht entspannt reagierte die befragte Mitarbeiterin von P&T. Sie wusste zu berichten, dass derzeit kein Problem bestehe, die Kund_innen trotz anders lautender Stamm- bzw. Basisdaten in der von ihnen gewünschten Anrede anzusprechen. Jedoch wisse sie nicht so genau, wie es in Zukunft sein würde, wenn das neue Computersystem installiert wäre – sie wolle sich erkundigen. Wir warten gespannt ab...

Eine weitere „Stand(es)vertreterin“ erklärte fast beschämt, dass sie zur katholischen Kirche gehöre. Auf Nachfrage, was sie damit zum Ausdruck bringen wolle,

äußerte die freundliche Dame, dass sie persönlich überhaupt kein Problem mit „diesen“ Menschen habe. Jedoch wisse sie nicht genau, wie die Kirche dazu stehe. Sie könne sich vorstellen, dass das problematisch sein könne. Dennoch nahm sie die angebotenen Dokumente entgegen.

Ob Gott wirklich ein Problem mit transidenten Menschen hat, vermag vermutlich kein Mensch zu beurteilen. Aber warum sollte er einen Menschen aufgrund seines Seins, seiner Identität verurteilen und ihn ablehnen? Ihm wird die Macht zugeschrieben, Menschen in ihrer Vielfalt kreiert zu haben. Warum scheint es so schwer vorstellbar zu sein, dass er Weiblichkeit bzw. Männlichkeit nicht an bestimmte anatomische Gegebenheiten gekoppelt hat? Warum kann unter anderem Intersexualität nicht außerhalb von „Krankheit“ als gleichberechtigter Teil der Schöpfung gedacht werden?

Transgender Luxembourg

Zu Gast bei Frau Hetto-Gaasch

Als Folge des Kolloquiums vom März 2010 lud die Ministerin für Chancengleichheit Vertreter_innen von Transgender Luxembourg zu einem Informations- und Meinungsaustausch ein. Um die Situation transidenter Menschen¹ in Luxemburg zu erläutern und mögliche Strategien zur Verbesserung der Lebenssituation zu entwickeln, trafen Christine, Francis und Erik die Ministerin. Das 1,5h dauernde Gespräch fand in sehr offener und freundlicher Atmosphäre statt. Die Fragen und Antwortenden wechselten auf beiden Seiten.

Situation und Fragen

Transidente Menschen werden in der Politik und bei nationalen und europäischen Rechtsbestimmungen



▲ *Ministerin Françoise Hetto-Gaasch, ©Gouvernement.lu/SIP*

nur unzureichend berücksichtigt. Dies liegt an dem Fehlen einer EU-Direktive, die explizit die Belange transidenter Menschen aufgreift. Einige Länder der EU interpretieren daher die Diskriminierung aufgrund von Transidentität als Diskriminierung auf Basis von biologischem Geschlecht². In Luxemburg

gibt es weder von europäischem Recht abgeleitet noch eigene nationale Rechtsbestimmungen. Das Programm der luxemburgischen Regierung berücksichtigt auch nicht die Anliegen transidenter Menschen. Dazu gehört unter anderen die Abschaffung der Voraussetzungen für eine Personenstandsänderung, die nicht mit europäischem Recht in Einklang stehen (z.B. mit dem Recht auf körperliche Unversehrtheit). Finanzielle Mittel zur Sensibilisierung werden nicht bereitgestellt, weder auf nationaler noch auf europäischer Ebene, abgesehen von Einzel-Finanzierungen. Europäische (z.B. Progress) Programme und nationale Aktionspläne (z.B. MEGA-Aktionsplan) berücksichtigen bei dem Diskriminierungsmotiv „Geschlecht“ nur das biologische Geschlecht, nicht aber die geschlechtliche Identität. Dies führt zu einem Ausschluss transidenter Menschen in der politischen Diskussion und bei der rechtlichen Gleichstellung. Um die Ungleichbehandlung transidenter Menschen

12 *La Pie qui Chante* Juillet-Septembre 2010





zu beheben, sind folgende Fragen zu beantworten:

1. Wie können transidente Menschen vor Diskriminierung geschützt werden?
2. Wie lassen sich die Missstände, die damit verbundenen Produktivitätsausfälle und die höheren Kosten im Gesundheitswesen vermeiden?
3. Wie lassen sich transidente Kinder bzw. Kinder transidenter Eltern schützen und wie können sie gleiche Bildungschancen erhalten?

Ohne eine dezidierte Auseinandersetzung mit diesen Fragen wird die Ungleichbehandlung transidenter Menschen aufrecht erhalten.

Schlussfolgerungen

Es lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen: Es besteht eine hohe interindividuelle Variabilität von Geschlecht, Sexualität und sozialer Rolle. Nicht-normative Genderdarstellungen werden pathologisiert (und kriminalisiert). Gewalt gegen transidente Personen wird nicht immer als solche wahrgenommen. Trotz der hohen sichtbaren Variabilität innerhalb der Geschlechterrepräsentanz werden nur zwei Geschlechter in der Gleichstellungspolitik berücksichtigt, die rechtliche Anerkennung vor dem Gesetz ist starken Einschränkungen unterworfen oder sie fehlt gänzlich. Diskriminierung aufgrund von geschlechtlicher Identität wird in einigen Ländern Europas als Diskriminierung aufgrund des biologischen Geschlechts interpretiert, z.B. Großbritannien. Diese Auslegung ermöglicht eine kostengünstige Integration dieses Geschlechtsmotivs in die nationale Gleichstellungspolitik.

Konkret könnte dies bedeuten, dass die Ungleichbehandlung mittels der Ergänzung der bestehenden Gleichstellungsinitiativen (Frau/Mann) auf dem Boden von biologischem Geschlecht durch geschlechtliche Identität abgebaut wird. Damit wird den unterschiedlichen Aspekten von Geschlecht (biologisch, Geschlechtsidentität und Gender) umfassend Rechnung getragen. Durch Abbau der Geschlechterhürden mittels Erweiterung des Geschlechtermodells und Aufweichen der Normvorstellungen von Geschlecht könnte der bestehende binäre Geschlechterkonflikt minimiert werden. Durch konsequente Gleichbehandlung aller Geschlechter lassen sich Produktionsausfälle mindern und Kosten senken. Ressourcen und Geld bleiben erhalten bzw. im Land. Früherkennung transidenter Kinder, ohne sie für krank zu erklären, und die Aufklärung in den Schulen fördert die Differenzkompetenz aller Beteiligten hinsichtlich aller Diskriminierungsfaktoren. Die Integration transidenter Kinder und transidenter Eltern in den schulischen Ablauf erhöht die Leistungsfähigkeit der Kinder. Sie erhalten somit gleiche Bildungschancen wie ihre Mitschüler_innen.

Nachdem diese Themen intensiv diskutiert waren, deutlich geworden ist, dass es "schnelle" Lösungen bei begrenzten Kapazitäten nicht geben kann, machte die Ministerin das Angebot der projektbezogenen Unterstützung. In diesem Rahmen erwähnte sie, dass der geplante Sammelband mit den Vorträgen aus beiden Kolloquien von Transgender Luxembourg von ihr unterstützt wird.

Dieser pragmatische Schritt zeigt in die richtige Richtung. Und das könnte der Beginn einer langen Arbeitsbeziehung sein...

Transgender Luxembourg

1. *Personen, die sich nicht mit dem bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht und der damit verbundenen Geschlechtsrolle identifizieren*
2. *Quelle: European Union Agency for Fundamental Rights (FRA), Homophobia and Discrimination on Grounds of Sexual Orientation and Gender Identity in the EU Member States, Part II – The Social Situation, Wien, 2009, S. 110*





LES TERROIRS DE SARA



Les terroirs de Sara

L'Italie est un "Pays de Cocagne" pour les joyeux drilles de la bonne chère. Permettez-moi de vous emmener en Emilia Romagna (Bologna) et en Campania (Napoli). Bon appétit.

SAUCES TOMATES

Une sauce de base et ses dérivés

Les discours autour des recettes sont parfois tellement «intenses» que je ne vais pas les nommer, mais dire de quel « **Type** » je les considère. De la sauce de base vous pourrez dériver 3 succulentes recettes. Je n'utilise que du boeuf. Cela me permet d'inviter amis juifs et musulmans également. L'alcool s'évapore avec la cuisson: rien ne s'oppose donc au vin. Quelques liens pour les cuisines cachère et hallal. Quelques liens pour la cuisine italienne.

Préparation

Sauce de base

Couvrez le fond de la marmite d'un filet d'huile d'olives et chauffez doucement. Coupez oignons et ail en fins dés. Pelez et râpez les carottes. Coupez en dés le ½ poivron. Nettoyez et coupez en fines rondelles les oignons printaniers, Réservez-les. Ajoutez les légumes dans la marmite et remuez. Ajoutez poivre et paprika fort (1 cuillère à soupe). Mélangez. Couvrez la marmite et laissez revenir à feu doux (+- 10 minutes). Ajoutez les oignons printaniers, les tomates passées, le concentré de tomates, le vin rouge, le basilic (1 c à s), l'origan (1 c à café) et les deux cubes. Couvrez et portez à petite ébullition. Mélangez souvent. Après ¾ d'heure de cuisson lente (!) vérifiez l'assaisonnement. C'est ici que j'utilise le curry (1 c à c) pour arrondir le goût et le curcuma (1 c à s) pour intensifier la couleur. Rien ne vous y oblige. Vous aimez la sauce onctueuse? Mixez la finement. La sauce «Napoléon» est prête.

«Arrabiata»

Ajoutez le Pili-Pili (1 pointe de couteau) avec les autres épices en début de cuisson. Vérifiez le dosage en cours de cuisson. Vous pourrez toujours ajouter du piment, mais pas l'inverse!

«Putanesca»

Olives, câpres et anchois ne sont ajoutés que peu de temps avant de servir. Réservez les portions de sauce de base. Par portion coupez 3 olives noires en fins dés, égouttez et rincez 1 c à c de câpres,

14 *La Pie qui Chante* Juillet-Septembre 2010



Il vous faut:

- Sauce de base: « Napoli »
- 2 gros oignons, 4 oignons de printemps
 - 2 grosses carottes, 2 gousses d'ail
 - 1/2 poivron rouge, 2 kg de tomates passées
 - 300g de double concentré de tomates
 - 1 litre de vin rouge, huile d'olives
 - épices (2 cubes de bouillon de boeuf, poivre noir, paprika fort, basilic, origan, opt.: curry et curcuma)

« Bolognaise »

- 1 kg de filet américain nature

« Putanesca »

- olives noires, câpres, anchois

« Arrabiata »

- Pili-Pili ou Harissa

hachez finement 1 filet d'anchois (épongé avec du papier cuisine). Ajoutez à la sauce et chauffez 2 minutes.

« Bolognaise »

Un filet d'huile d'olive dans une poêle chaude. Ajoutez la viande et « brisez » avec une spatule. Poivrez, mélangez et couvrez. Laissez cuire à feu moyen. Mélangez régulièrement. Quand la viande est prise enlevé le couvercle et laissez s'évaporer le liquide dégorgé. Quand la viande est bien sèche, ajoutez-la à la sauce. Continuez la cuisson pendant encore 1 heure et 1/2 au moins. Mélangez régulièrement.

Les trucs

Coupez (vous savez? le mouvement de va et vient?) les oignons avec un couteau bien aiguisé au lieu de les broyer et c'en est terminé des grand pleurs à la cuisine. Les épices fraîches sont meilleures mais elles ont plus de goût. Alors attention au dosage. Vous aimez les piments frais? Pensez à vous laver les mains avant de toucher la peau du visage ou les yeux. « Napoli » ou « Bolognaise »: garnissez de basilic frais ou de persil plat ou encore d'une noix de beurre. La « Putanesca » est inapte à la congélation.

Les liens

La cuisine cachère: <http://en.wikipedia.org/wiki/Kosher>

La cuisine halal: <http://en.wikipedia.org/wiki/Halal>

Emilia Romagna: <http://www.cookaround.com/cucina/regionale/emilia/bologna.php>

Campania: <http://www.cookaround.com/cucina/regionale/campania/index.php>





L'épidémie du HIV/SIDA au Luxembourg

Le rapport d'activité 2009 du Comité de Surveillance du SIDA fut présenté par les autorités sanitaires luxembourgeoises lors d'une conférence de presse le mardi 23 mars 2010.

Le Comité de Surveillance du Sida est l'organe qui au Luxembourg, depuis le début de l'épidémie, assure entre autres missions, celle d'informer les professionnels de santé, le grand public ainsi que les groupes cibles sur toutes les questions relatives au HIV/SIDA.

Ce Comité a pris certaines résolutions dont trois ont été mises en œuvre en 2009 :

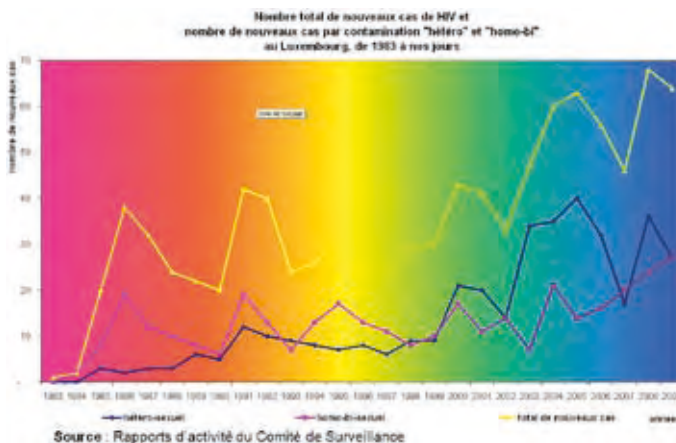
- le rajeunissement de sa composition avec l'intégration de nouveaux représentants issus de la Société Civile,
- un nouveau dispositif permettant de faire de la prévention chez ceux qui ont de la peine à accepter les méthodes traditionnelles : dispositif d'intervention mobile,
- de nouvelles enquêtes seront entreprises afin de mieux connaître l'épidémie.

Une excellente nouvelle nous est parvenue en octobre : Health Consumer Powerhouse (HCP), une organisation européenne représentant les intérêts des patients – dans ce cas ci, des patients infectés par le HIV – a attribué la meilleure note au Luxembourg parmi 29 pays européens. Les points essentiels de notre action nationale de lutte sont la prévention, l'accès aux traitements, la non-discrimination pour tous et plus particulièrement les populations qui ont plus de risques de s'infecter : utilisateurs de drogues parentérales, professionnel(le)s du sexe, migrants, hommes ayant des relations sexuelles avec des hommes, prisonniers...

Une autre bonne nouvelle de l'année 2009 fut l'avènement du film de Jean-Claude Schlim, «House of Boys», présenté au public en novembre 2009. Il a reçu le prix du meilleur film luxembourgeois. Ce film ayant pour thème le HIV/SIDA se passe au milieu des années 1980, quand le Sida a détruit les joies, les espoirs et les vies de tant de personnes. Il constitue un vibrant message en faveur d'un effort de prévention toujours actuel. Jean-Claude Schlim a été invité à intégrer le Comité de Surveillance du SIDA.

Et pourtant, en 2009, le Luxembourg enregistre 64 nouvelles infections HIV/SIDA, à peine quelques-unes de moins qu'en 2008 (68 nouveaux cas). Loin de pavoiser, il faut de nouveau nous demander comment rendre encore plus efficace notre prévention¹.

Dans le graphique suivant, présentant l'évolution du nombre de nouveaux cas (incidence) de HIV au Luxembourg, répartis par mode de contamination, on constate que malgré les efforts de prévention développés par les autorités publiques tant que par les acteurs de la Société Civile, le mode de contamination dit « man having sex with man » (HSH, traduction en français - homme ayant des relations sexuelles avec un homme) demeure, en second rang après le mode de contamination hétérosexuel, de grande importance. La courbe rose (homo-bi-



sexuel) d'une part, montre une tendance à l'augmentation constante et d'autre part, a rattrapé la courbe des contaminations « hétéro » (courbe bleue).

La presse scientifique décrit la pointe dans l'incidence du HIV chez les « HSH » au début des années '80 (19 cas au Luxembourg) suivie d'une stabilisation jusqu'au début des années 2000. Avec l'avènement, l'accessibilité et l'efficacité des traitements antirétroviraux, les taux de mortalité ont chuté et le nombre de personnes vivant avec le VIH est en constante augmentation. L'augmentation récente des taux d'incidence en Europe de l'Ouest souligne certains points d'importance tels que :

- la vulnérabilité des migrants
- le risque d'infection pour les HSH
- un engagement insuffisant des responsables
- une prévention inefficace
- etc...

Depuis 2004, le nombre de contamination « HSH » atteint à nouveau des seuils similaires à ceux du début de l'épidémie dans les années '80.

De plus, le sujet est peu abordé car, lors de la Conférence mondiale de 2006 à Toronto, ce fut la première fois que l'épidémie dans la communauté homosexuelle fit l'objet d'une présentation spécifique en séance plénière. En 2007, seuls 27 pays sur 86 avaient inclus cette population dans leur rapport national de surveillance du VIH/SIDA².

L'Europe ne compte que 7 % de cas et c'est en France et au Royaume-Uni que l'épidémie demeure la plus importante. Ces deux pays représentant 54 % des nouvelles infections européennes durant l'année 2006 (transmission majoritaire primitivement hétérosexuelle, puis homosexuelle). Les programmes de prévention du VIH n'atteignent pas suffisamment les groupes à haut risque. En 2005 par exemple, moins de 50 % des jeunes étaient correctement informés sur le sujet, alors que seulement 9 % des hommes ayant des rapports homosexuels avaient reçu un service de prévention³.

Le rapport complet 2009 du Comité de Surveillance du SIDA peut être consulté et téléchargé sur www.sante.public.lu/fr/catalogue-publications/systeme-sante/acteurs/index.html

Le rapport "The Euro HIV Index 2009" de Health Consumer Power House peut être consulté et téléchargé sur www.sante.public.lu/publications/rester-bonne-sante/sida-prevention/euro-hiv-index/euro-hiv-index-2009.pdf

1. Rapport d'activité 2009 du Comité de Surveillance du SIDA
2. Larmarange J., 2009, « Homosexuels masculins : une épidémie sous-estimée », *Transcriptases* n° 138.
3. Lebouche B., Levy J.J., 2008, « Le VIH/SIDA - aspects épidémiologies, traitement et prévention », *Réalités en gynéco-obstétrique* n° 133



**Informieren Sie sich !
Testen Sie sich !
Anonym und Gratis !**

**Schnelltest HIV,
Hepatitis, Tripper,
Syphilis ...**

Wo?

Kockelscheuer: 23., 30. Sept., 7., 14., 21., 28. Okt.
18h30-20h30

Sauna N°1 (Remich): 11., 18., 25. Nov., 2. Dez.
16h00-18h00

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Reklamm



HIV-Quick Info: Safer Sniefen

Sniefen ist eine Form des Konsums von psychoaktiven Substanzen, welche von den meisten, im Gegensatz zum Intravenösen Konsum, als relativ unbedenklich eingestuft wird. Beim Sniefen von Substanzen wie Speed, Kokain und Heroin durch die Nase besteht jedoch das Risiko, sich zu verletzen und sich Infektionen wie Hepatitis und HIV zuzuziehen oder andere Personen zu infizieren. Die Risiken lassen sich minimieren, wenn die folgenden Hinweise beachtet werden.

- ⇒ **Benutze Dein eigenes, sauberes Ziehgerät** - am besten eins mit stumpfen oder abgerundeten Rändern. Bakterien und Viren, die am Ziehrohrchen oder der Banknote haften, können durch die gemeinsame Nutzung an andere Personen übertragen werden. Dadurch kann man sich Infektionen (z.B. **Herpes, Hepatitis, HIV**) zuziehen. Das gemeinsame Benutzen von Röhrchen oder Banknoten also unbedingt vermeiden!
- ⇒ Benutze ein eigenes **Ziehgerät mit stumpfen Rändern**. Die empfindliche Nasenschleimhaut wird durch scharfe Kanten der Röhrchen gereizt oder verletzt. Vorsicht mit abgeschnittenen Trinkhalmen: ihre scharfen Kanten verletzen leicht Deine Nase.
- ⇒ **Keine Geldscheine verwenden**. Sie sind schmutzig und können Viren und Bakterien übertragen, besser Papier (saubere Flyer, Fahrschein o.ä.) verwenden! 10-Euro-Scheine sind mit giftigen zinnorganischen Farben bedruckt! Von allen anderen Geldscheinen sind uns keine Testergebnisse bekannt.
- ⇒ **Zerhacke und zerreibe das Pulver so klein wie möglich** auf einer sauberen Unterlage. Je grösser die Kristalle, desto mehr verletzen sie mit ihren scharfen Kanten Deine Nasenschleimhaut.
- ⇒ Achte auf eine **saubere Unterlage** beim Ziehen. Ein sauberes Stück Papier ist in jedem Fall besser als ein verkeimter Klodeckel oder die Ablage im Auto.
- ⇒ **5-10 min nach dem Sniefen, Nase schnäuzen** oder mit einem feuchten Taschentuch reinigen, um nicht aufgenommene Streckmittel aus der Nase zu entfernen. Wasserunlösliche **Streckstoffe** bleiben an den feinen Härchen in Deiner Nase hängen und können diese schädigen.

Tipp:

Ziehrohrchen sind in jedem gut sortierten **Headshop** in unterschiedlichen Varianten erhältlich. Du kannst dir dein Röhrchen aber auch ganz leicht selber basteln, indem Du Aquariumschläuche -preiswert in jeder Tierhandlung oder im Baumarkt erhältlich - auf die richtige Grösse zuschneidest und die Kanten mit einem Heissluftföhn rund föhnst. Allerdings kann die Polizei Sinn und Zweck dieser Röhrchen erkennen. Selbstgebastelte Röhrchen kann man nach dem Konsum aber einfach entsorgen und ist so zumindest auf dem Nachhauseweg "sauber".

Weitere Fragen oder Infos:

info@aids.lu
oder unter der Nummer: 40 62 51





Happy ending in Lisbon

You may have read in the previous issue of the Pie about the cliff-hanger story of the law on same-sex marriage in Portugal. Here is the ending...

As the last Pie was going to press, there was full suspense as to whether Portuguese president Aníbal Cavaco Silva would indeed promulgate the law. A visit to Portugal from pope Benedict, right in the middle of the statutory period for president's signature, was accompanied by the usual anti gay marriage rhetoric, and your reporters were biting their nails wondering whether this would move the catholic and conservative Cavaco Silva into vetoing the law.

The suspense reached its climax in the evening of 17 May 2010, when Cavaco decided to make a televised address to the nation, the second only such occasion so far during his current mandate. The nails of your reporting team were by then a long gone memory, and it was therefore a great joy to learn that Cavaco decided to sign the law. The televised speech was a long justification of a president that would have preferred "other solutions less likely to create social conflict".

There is some sweet irony that the Portuguese president ended up signing the law on IDAHO day (International Day Against Homophobia and Transphobia) an event celebrated every May 17 in more than 50 countries around the world, commemorating the removal of homosexuality from the International Classification of Diseases of the World Health Organisation (WHO) on the 17th of May 1990. From the humble pages of your Pie, we salute the choice of date of president Cavaco Silva.

Informed sources have told your reporting team that there is an element of political manoeuvring by Cavaco, who is expected to rerun for president in the 2011 Portuguese presidential election and does not wish to alienate the centre-ground and the moderate left.

By promulgating (albeit reluctantly) a ground-breaking law that puts Portugal at the forefront of anti-homophobic social progress, president Cavaco has however met with the anger of the Portuguese catholic church, who always seems ready for venting homophobic poison. The cardinal patriarch of Lisbon publicly censured the president for signing the law, in such a strong manner that he was in turn criticised, even by political figures on the right of the political spectrum.

A deserved mention here to the two heroines of this story, Teresa Pires and Helena Paixão. In traditionally conservative Portugal, these two women had the courage to come forward and set the ball rolling in 2006, by presenting themselves at a registry office with their lawyer Luís Grave Rodrigues and asking to get married. The approval of the same-sex marriage law in 2010 is the happy ending of the story that started then.

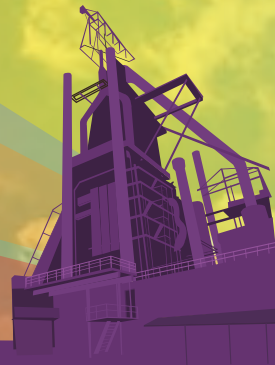
A less happy footnote is that Teresa and Helena have lived and are still living through difficult financial times. The media circus around their situation has lasted four years and seems have to worked against them being able to hold steady jobs. Both were unemployed at the time of writing this article. If you wish to help Teresa and Helena, you can contact Rosa Létzebuerg, who would be able to provide the necessary information for any donation/help. A final happier note to report that Helena and Teresa were the first same-sex couple to get married in Portugal, on 7 June 2010, a historic event in which they fully deserved to be the stars. Your reporters and the whole editorial team of La Pie Qui Chante wish them easier times in future and a happy life in a happier Portugal.

Rick and Steve



GAYMAT 2010

GAYMAT op Esch



14. Juli

19.00 Film zum Thema "Lesbian" @Ciné Ariston zu Esch-Uelzecht, mat uschléissender Diskussionsronn zum Film



15. Juli

12.30 - 19.00 Kolloquium "Alle Geschlechter sind in der Natur..., Aber nicht gleich vor dem Gesetz". Infos an Umellung op www.gaymat.lu

19.00 - Vernissage an der Gemeng

20.30 Film: "Red without Blue" @Ciné Ariston, mat uschléissender Diskussionsronn

16. Juli

19.30 Kuerzfilm: "Alter Ego" mat uschléissender Diskussionsronn, @Ciné Ariston

20.00 Film "House of Boys" mat uschléissender Diskussionsronn, @Ciné Ariston



caramba
C I N E M A S



ESCH



17. Juli

**Irina Holzinger
Show Brésilien
SheMales de Lux
DJ Dave Delux**

***Fadas Family
Soundcrash***



copyright J.M. "Lupo" Ludowicy

**GAY
MAT**



DANCE FOR A NEW AUDIENCE

VIVEZ UN ÉTÉ CHORÉGRAPHIQUE AU TROIS C-L



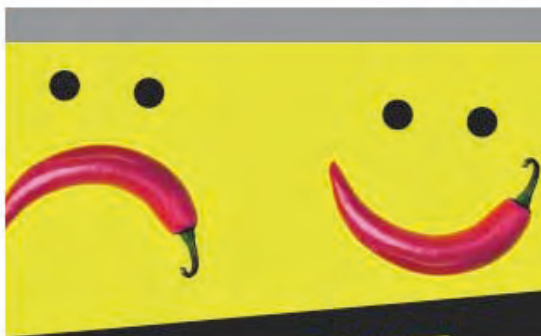
THE JOB – Emanuela Iacopini & Camille Kerger
30.06 & 02,03,08,10.07- Mierscher Kulturhaus



TRAVEL EXCHANGE/02:Gianfranco Celestino(L) & Carmen Cotofana(RO) - 31.07 > 20H- TROIS C-L



SOLO CON PIANO de / par Gianfranco Celestino
20 & 21.08 > 20H- TROIS C-L



THEATERFEST – Fête biannuelle des Théâtres
26.09.2010- Abbaye de Neumünster



CENTRE DE CRÉATION
CHORÉGRAPHIQUE
LUXEMBOURGEOIS

INFORMATIONS & RESERVATIONS

20A, rue de Strasbourg
L-2560 Luxembourg
www.danse.lu

T : +352 40 45 69
F : +352 26 48 09 40
danse@danse.lu

▲ Mais je peux être une superbe Drag Queen à l'occasion

« Pas de deux »

Tout d'abord merci à tous mes lecteurs adorés, pour vos nombreux mails. Merci pour vos compliments sur mon look lors du Danz Festival Lëtzebuerg / Le Transfrontalier. J'ai fait de mon mieux. J'ai d'ailleurs déjà une proposition pour Sex and the city 3. À côté de Liza Minnelli j'aurai l'air d'une Diva. Espérons que, d'ici-là, Liza ne sera pas partie les pieds devant!



L'autre jour, j'étais en compagnie de mes trois copines sur la terrasse de la fameuse chocolaterie, en face du Palais Grand Ducal lorsqu'un charmant, pas si jeune homme, passa devant nous, attirant notre regard à toutes. Mon amie Melpomène m'informa discrètement qu'il s'agissait du fameux metteur en scène et acteur gay Claude Mangen.

J'ai donc aussitôt décidé de lui demander une interview qu'il accepta gentiment. Nous voilà alors au Bar Bananas devant un Cabernet Sauvignon et une salade de poulet pour une discussion des plus agréables.

TERP : Au fait mon cher Claude, savais-tu que, d'après le président Bolivien Evo Morales, tu risques de devenir homosexuel si tu manges du poulet traité aux hormones?

CM : Ah mais c'est vrai. Tu ne savais pas ? (rire). À vrai dire je ne trouve pas cela drôle. Il ne faut pas sous-estimer ce genre de choses, c'est très dangereux car il y a des gens qui croient à cela. C'est comme l'église qui dit qu'il n'y a pas de gays dans leurs rangs. Moi, j'en connais quand même pas mal. D'ailleurs je suis pour le mariage entre curés (rire). Je ne comprendrai jamais de quoi ces gens ont peur. Où est le problème d'être homosexuel ? Là je partage les idées de Rosa von Praunheim quand il dit que ce n'est pas l'homosexuel qui est pervers mais la situation dans laquelle il vit.

TERP : Quelle est ta philosophie de vie ?

CM : Je suis un fan du moment. Je suis fasciné par tout ce qui se passe dans l'instant même. Je suis quelqu'un qui prépare jusque dans le dernier détail mes projets mais c'est l'instant qui m'intéresse avant tout. Je ne regarde jamais en arrière. Ce qui est passé est passé. C'est pour cela que le théâtre est mon élément. C'est l'art du moment. Ce n'est pas comme un film ou des photos. Quand tu es assis dans une salle de spectacle, tu as une expérience collective, avec les acteurs, et cela tu ne peux pas le reconstruire. Je n'ai encore jamais regardé un enregistrement vidéo de mes pièces. Je veux garder ma version du spectacle dans ma tête et mes souvenirs.



TERP : Es-tu un artiste, metteur en scène «gay»?

CM : Non pas du tout. Comment pourrais-je me définir en tant que metteur en scène gay ? Je ne saurais même pas définir un metteur en scène hétéro. Je ne me définis jamais par mon homosexualité. Elle n'est qu'une partie de ma personnalité. L'homosexualité fait partie de moi. C'est comme si je me définissais par mes 1.75 m ou mes yeux bleus. Ce sont les autres qui ont un regard sur nous. Je ne me vois même pas en tant qu'artiste mais plutôt en tant qu'artisan. Je fais la mise en scène d'une œuvre, je suis au service de celle-ci. Je ne crée pas l'œuvre.

TERP : Est-ce qu'on retrouve le thème de l'homosexualité dans tes pièces ?

CM : Je ne sais pas. Je trouve cela toujours très intéressant de recevoir ce genre d'écho stéréotypé de l'extérieur. Le regard des autres sur mon travail pourrait définir cela. En tout cas, je n'en suis pas conscient. Pour moi, il est plus important que j'aie une signature artistique qui reste en évolution. Bien sûr, mes pièces sont pleines d'émotions, de couleurs et extraverties mais cela n'est pas forcément une raison pour dire qu'elles sont gays. Je ne pense pas à ce genre de chose, je ne suis pas un metteur en scène intellectuel. Je travaille intuitivement sur le moment. A mes débuts, j'ai créé de très grandes pièces comme *Macbeth*, *West Side Story* ou *Alice Underground* où on retrouve théâtre, danse et musique. Aujourd'hui, j'ai plutôt tendance à faire un travail plus minimal. Quelque chose de centré sur l'essentiel.

TERP : Quelle importance ont le mouvement et la danse dans tes pièces ?

CM : Pour moi la physicalité, le mouvement lui-même est important. Je demande toujours 150% d'engagement à mes acteurs ou danseurs. Je recherche des situations extrêmes et en contrepartie je soigne les petites scènes, les moments plus intimes. Je demande à mes acteurs d'être danseurs et vice versa.

TERP : Est-ce que tu ne t'es jamais senti pénalisé dans ton travail du fait de ton homosexualité ?

24 *La Pie qui Chante* Juillet-Septembre 2010

CM : Non jamais. En 1993, dans une de mes mises en scène de l'époque, un des rôles était très gay, voire extravagant, une folle quoi. Cela m'a valu de la part du « Lëtzeburger Land » un blâme. Il affirma alors que j'étais homophobe. MOI ? (mort de rire) Cela m'a beaucoup fait rire. Même si je n'ai jamais été militant, ni en privé, ni dans mon boulot, je ne me suis jamais senti dérangé par aucune forme ou facette de la vie des autres.

TERP : J'ai découvert qu'en 2003 que tu étais avec ton ami cover-boys du magazine «Revue». Pourquoi avez-vous fait cela ?

CM : A cette époque, cela nous paraissait juste. Nous avons aussi fait une interview pour RTL. Être sur la couverture de *Revue* n'était pas prévu au départ. Nous n'étions pas au courant de cela lors de l'interview. Mais cela n'avait rien d'extraordinaire pour nous. J'ai vécu treize ans avec un homme, point. Ce n'est pas la peine d'en faire une montagne.

TERP : Y-a-t'il eu des conséquences à cet outing «Grand public» ?

CM : Je savais très bien ce que je faisais à ce moment là et que, du jour au lendemain, monsieur et madame « tout le monde » seraient au courant. Je n'ai jamais caché mon homosexualité. J'oublie complètement cela dans ma vie de tous les jours. Je suis le premier étonné quand, à la caisse d'un supermarché par exemple, tout le monde me regarde parce que j'ai embrassé mon ami. J'ai toujours vécu ma vie comme je le voulais. Je ne suis pas le mec spectaculaire mais plutôt le petit bourgeois. Mais je peux être une superbe Drag Queen à l'occasion.

TERP : Ça veut dire qu'on va te voir en Queen de l'Alzette au GayMat à Esch le 17 juillet prochain?

CM : Je ne pense pas ! J'ai pratiquement participé à tous les GayMat à ce jour mais je suis plutôt le mec discret. Je fais partie des gays de tous les jours, sans extravagance. C'est sûr que je ne passerai pas à la télé, car cela n'est pas l'image qu'on attend d'un gay mais c'est justement ce que je recherche. Passer inaperçu. Je veux vivre ma vie, c'est une autre facette gay





mais c'est moi. Il faut de tout pour faire un monde.

TERP : En tout cas MOI je serai en tête du cortège du GayMat avec une création inspirée des costumes traditionnels chinois du grand couturier Manix Wong en l'honneur de notre participation à l'Exposition universelle de Shanghai. J'avais pensé m'incarner en „Gëlle Fra“. Mais le risque de me faire mettre une bombe aux fesses par les nationalistes purs et durs était trop grand. Mon cher Claude, je te ferai un coucou du haut de mon obélisque, avec une pensée pour notre merveilleuse rencontre de ce soir. Merci beaucoup pour ce beau moment passé ensemble.

À bientôt

Terpsichore



Transgender Luxembourg (TGL)

Pour qui: Si vous êtes transgenre (transsexuel/le, gender queer, cross-dresser, travesti, drag queen et king ou encore tout autre), si vous cherchez des informations, si vous êtes le/la conjoint/e, un membre de la famille ou l'ami/e d'une personne transgenre ou bien si la trans-identité vous intéresse tout simplement

Qui sommes-nous: Un groupe international de personnes transgenres

Rendez-vous: Le 3e vendredi de chaque mois
19h30 à 21h00: groupe d'entraide (échange d'informations et d'expériences)

Lieu: Rosa Lëtzebuerg, 60, rue des Romains, 2444 Luxembourg

Activités communes du groupe (cf. calendrier des activités: www.gay.lu, rubrique Trans & Queer (TGL))

Conseils et accompagnements individuels

Contact: Tél. 621 69 66 54, e-mail: tgluxembourg@gmail.com

Nous vous invitons, avec nous, à être, réfléchir, discuter, rêver, réfléchir, agir, vivre...

! Réunion du groupe d'entraide / Selbsthilfegruppentreffen

| | |
|------------|-------|
| 16.07.2010 | 19:30 |
| 20.08.2010 | 19:30 |
| 17.09.2010 | 19:30 |
| 15.10.2010 | 19:30 |
| 19.11.2010 | 19:30 |
| 17.12.2010 | 19:30 |

Lieu / Ort: Rosa Lëtzebuerg a.s.b.l.

GAY et HIV+ ?

Tu as envie de rencontrer d'autres hommes concernés par le HIV/Sida ?

Tu souhaites partager tes doutes, tes expériences ... ?

Rejoins-nous!

les mercredis
30 juin, 28 juillet, 25 août,
22 sept., 20 oct., 24 nov.
et le 22 déc.

de 19h00 à 20h00
A l'Aidsberodung (94, bld Patton)

Renseignements supplémentaires
en envoyant un mail à: info@aims.lu



Wiederholung des Kolloquiums “Alle Geschlechter sind in der Natur..., aber nicht gleich vor dem Gesetz”

Wegen des Erfolges und der hohen Nachfrage wird das Kolloquium “Alle Geschlechter sind in der Natur..., aber nicht gleich vor dem Gesetz” am 15.07.2010 in Esch/Alzette wiederholt und erfolgt in Kooperation mit dem Centre pour l’égalité de traitement. Das Programm beginnt um 12.30 Uhr und endet voraussichtlich um 19.00 Uhr. Die ersten 20 Angemeldeten erhalten eine Freikarte für den Film “Red without blue”. Daher bietet eine zeitnahe Anmeldung Vorteile.

Ankündigung: Kolloquium in Esch/Alzette in Kooperation mit dem Centre pour l’égalité de traitement:

“Alle Geschlechter sind in der Natur..., aber nicht gleich vor dem Gesetz”

Am 15.07.2010 veranstaltet Transgender Luxembourg im Rahmen des GayMat-Festivals eine halbtägige Konferenz zum Thema “Konstruktion von Geschlecht”.

Das Kolloquium verfolgt das Ziel, die Lebenssituation von Personen der LGBT-Community, insbesondere von Transgendern, in Luxemburg und der Großregion zu verbessern. Außerdem soll mittelfristig eine Sensibilisierung aller Bevölkerungsschichten für Mechanismen der Diskriminierung erreicht werden. Sie soll einen Beitrag dazu leisten, die Komplexität rund um das Thema “Geschlecht” verständlich zu machen. Darüber hinaus wollen wir ein Bewusstsein schaffen, wie es durch Konstruktionen zu Ausschluss und Diskriminierung kommt.

Die Konferenz richtet sich an ein Fachpublikum, d.h. einerseits ein Publikum, das sich durch beruflichen Kontakt mit transidenten Menschen oder durch persönliche Erfahrungen mit dem Thema bereits auseinandergesetzt hat. Ferner ist die interessierte Öffentlichkeit eingeladen.

Annnonce du colloque à Esch/Alzette en coopération avec le Centre pour l’égalité de traitement :

« Tous les genres sont dans la nature... mais pas égaux devant la loi »

Le 15/07/2010, Transgender Luxembourg organise une conférence d’une demi-journée sur le thème de la « construction du sexe et du genre ».

Le colloque a pour objectif d’améliorer la situation des personnes de la communauté LGBT, en particulier des personnes transgenres, au Luxembourg et dans la Grande-Région. Elle cherche également à sensibiliser à moyen terme toutes les couches de la population par rapport aux mécanismes de discrimination et tente d’améliorer la compréhension de la complexité de la thématique du sexe et du genre. Nous voulons par ailleurs susciter une prise de conscience sur la façon dont ces constructions donnent lieu à l’exclusion et à la discrimination.

La conférence s’adresse à un public spécialisé ayant une expérience de la thématique, soit dans le cadre de contacts professionnels avec des personnes transgenres, soit dans le cadre d’expériences personnelles. Par ailleurs toute personne intéressée est bienvenue.

Les exposés porteront notamment sur la confusion des définitions et des catégories, des considérations biologiques et anthropologique et des aspects ju-



In den Vorträgen geht es u.a. um Definitionen, Kategorien und Verwirrung, Betrachtungen aus biologischer und anthropologischer Sicht und juristische Aspekte im europäischen Kontext. Abgerundet wird das Programm durch eine Abschlussdiskussion*.

Das Kolloquium wird zweisprachig (französisch - deutsch) ausgerichtet. Die Teilnahmegebühr beträgt 25,-€ und ist zuvor unter dem Stichwort "TGL-Colloque Esch" auf folgendes Konto von Rosa Lëtzebuerg einzuzahlen: IBAN LU48 1111 1287 3213 0000, BIC CCPLLULL. Anmeldung unter tgluxembourg@gmail.com bis zum 13. Juli 2010 erbeten.

Nach dem Kolloquium, um 20.30 Uhr, wird der Film "Red without blue" im Ciné Ariston (nahe place du Brill) in Esch gezeigt. TGL wird mit einem Stand vor dem Kinosaal vertreten sein und für Fragen und Informationen zur Verfügung stehen. Anschließend sind alle Interessierten zur Diskussion eingeladen.

ridiques dans le contexte de l'Union européenne. Le programme sera complété par une discussion finale*.

Le colloque sera bilingue (français - allemand). Les frais d'inscription s'élèvent à 25 € et sont à régler d'avance par virement sur le compte de Rosa Lëtzebuerg avec la mention « TGL- Colloque Esch » : IBAN LU48 1111 1287 3213 0000, BIC CCPLLULL. Merci de vous inscrire d'ici le 13 juillet 2010 auprès de tgluxembourg@gmail.com.

Après le colloque, à 20h30, le film « Red without blue » sera projeté au Ciné Ariston (près place du Brill) à Esch. TGL tiendra un stand devant la salle de cinéma et sera à votre disposition pour toute question et informations supplémentaires. Les personnes intéressées seront invitées à participer à la discussion qui suivra le film.

*Susceptible de modifications.

*Änderungen vorbehalten



KALENNER

Septembre-Octobre 2010

Septembre 2010

04.09.2010, samedi, @ Hotel-Restaurant de la Frontière Pique-nique à partir de 15h00

05.09.2010, dimanche @ Gaume (Belgique) Dimanche 5 septembre 2010, Christell et Lionel vous proposent une randonnée Entre Gaume (B) et pays des trois cantons (F). Accueil café à 10h00, départ à 10h30. Rendez-vous au parking devant l'abbaye Notre-Dame d'Orval. Infos sous www.randoslorraine.com

08.09.2010, mercredi, @ Chocolate Company Drink EGALITE-Rosa Lëtzebuerg mercredi 8 septembre 2010, 18h00 – 20h00 au Chocolate Company, 20 Marché aux Herbes, Luxembourg. ATTENTION : exceptionnellement le r.v. est à 18h00 car la Chocolate Company ferme à 20h00.

Octobre 2010

13.10.2010, mercredi, @ What Else

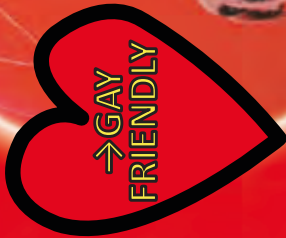
Drink EGALITE-Rosa Lëtzebuerg mercredi 13 octobre 2010, 19h00 au What Else, 7 rue du Palais de Justice, Luxembourg

24.10.2010, dimanche @ Schieren

Dimanche le 24 octobre 2010, randonnée avec Jean-François et Jonathan à Schieren-Ettelbruck : Les vallées de l'Alzette et de la Sûre. Accueil café à 9h30, départ à 10h00 au parking de la salle des fêtes. Infos sous www.randoslorraine.com.



BUREAU IMMOBILIER DFI DANIEL FRERES IMMOBILIERE



DANIEL
FRERES
IMMOBILIERE

www.dfi.lu

LUX.VILLE: 35 08 97
REMICH: 26 66 46 76
DFI NORD: 26 811 470
WASSERBILLIG: 26 71 46 26



6 BUREAUX AU LUXEMBOURG,
ET PLUS DE 800 OBJETS EN VENTE

www.dfi.lu